

浅析军事英汉双语平行语料库对反恐作战实践的意义

◆王艾艾

(武警工程大学基础部 陕西西安 710086)

摘要:从国内外军事双语语料库研究和应用现状入手,结合我军反恐作战实践,着眼目前面临和要解决的问题,分析军事双语平行语料库对于我军反恐作战实践的深刻理论和实践意义。

关键词:军事双语平行语料库;反恐作战;意义

一 国内外研究现状分析

军事英汉汉英平行语料库是指为军事服务,内容涉及军事,以英语为源语、汉语为目标语或以汉语为源语、英语为目标语的汉英对译语料^[1]。

美国在军事双语或多语平行语料库建设方面的研究处于世界前列,其成果已应用到情报分析、军事演习和实战中。比如,利用语料库的资源支持,借助自然语言的处理技术,美军为驻伊拉克的美军部队开发和配备了一种“多语言自动讲话翻译机”,它能迅速将英语翻译成阿拉伯语,以解决美军与伊拉克人交流的问题。美国国防高级研究计划局有很多项目涉及语料库基础上的计算机语言处理技术,其中包括机器自动翻译、跨语言情报侦测、情报抽取、情报摘要、特定事件情报追踪等方面^[2]。在以上系统的研制过程中,美国建立了大量的军事语料库,大大提高了信息收集与处理的效率,并积累了丰富的军事语料库开发经验。其他国家如俄罗斯、日本等国家在军事语料库研究方面也进行了大量研究并取得显著成绩。

与美军相比,我军对高科技辅助下的语言活动需求并不紧迫,有翻译需求时,更倾向于用人力完成,像军事英汉汉英平行语料库这样的基础建设在我军没有得到应有的重视,发展速度缓慢,刚刚起步,建设严重不足。已知建成的语料库仅有国防科技大学、解放军外国语学院的小型军事英语语料库以及大连海事大学用于翻译研究的小型军事装备句子对齐平行语料库。这些语料库大多供个人研究使用,并没有继续扩充并运用到军事作战实践中,其作用没有得到更广泛的推广。

二 理论和实践意义

目前,我军反恐人才培养、反恐问题研究以及军校军事英语教学都主要依托教材,更新周期长,缺乏与时俱进,真实语境下的语言支撑,存在学用脱节问题。就武警部队而言,反恐作战作为武警部队的一项主要职能和任务,加上反恐领域国际化交流的日益增多,对基层反恐人才的要求逐渐提高,也对在校学员军事领域交流能力的培养提出了更高的标准。基于反恐问题以及其他相关领域的军事双语平行语料库,可以利用真实语料分析并运用国内外反恐领域的前沿理论解决反恐实际问题,培养并提高反恐作战人员在国际反恐军事合作与交流中的英语实际应用能力,提升武警部队反恐战法研究国际化水平。还可以帮助译员更好地理解反恐战法在不同国家不同环境下的运用情况,提高其对翻译实践主题内容的理解,通过对比,对专业术语进行更加准确的选择,促进习惯用法的得体运用。

随着我军在反恐作战领域与各个国家间的合作越来越紧密,对反恐指挥、作战人员以及军事翻译人才提出了更高的要求,培养国际化人才的需求越来越紧迫。反恐行动的部署实施、大规模国际联演联训的开展以及反恐后备人才的培养都需要反恐一线乃至后方人员熟悉各种条件下反恐战法的灵活运用,而这些知识的获取和能力的培养,如果单纯依靠学校的课本、新闻媒介搜集的反恐新闻或者各个单位自己摸索的战术战法,是远远不够的。为了解决这一问题,借鉴外军建设发展经验,建设大规模多样化的军事语料库变得越来越重要。

因此,着手建设一定规模的军事语料库,特别是军事双语平行语料库,将以人才培养为出发点,不断开发出适应我国反恐作战实践的语言翻译器,甚至是大型的人机翻译系统的研发都应该提上议事日程。随着语料库语言学技术发展的不断推进和深入,无论反恐理论研究,反恐人才培养,还是反恐作战实践,对语料库的需求将呈日益增长趋势。因此,将高质量的军事英语语料库

应用到反恐作战实践中具有极大的必要性和迫切性,具有重要的理论和实践意义。

三 拟解决的问题和创新特点

军事双语平行语料库是主要面向武警部队反恐各级指挥、作战人员以及军事英语翻译人才的特殊领域语料库。主要解决的问题包括:如何利用军事双语平行语料库使反恐指挥和作战人员适应不断国际化的反恐趋势以及国家间日益紧密的反恐协同演练和作战;如何利用军事双语平行语料库培养高素质、能适应实战化条件的军事翻译人才;如何利用军事双语平行语料库为反恐战场提供高科技智能语言转化设备打下基础。重点是如何将军事双语语料库有效应用到反恐问题研究、反恐人才培养中,涉及到广大基层反恐指挥、作战人员、科研人员以及翻译人员对语料库语言学技术的掌握和应用。

目前国内军事双语语料库的建设严重缺乏,属于起步阶段,尤其反恐英语方面的语料库属于空白,相关军事双语语料库的建设将填补这一空白,为国内军事双语语料库的发展起到积极的推动作用。另外,语料库具有可扩展性和开放性两大特点,即不断有新鲜语料充实到库内,同时外语教学界广大教师、科研人员以及反恐一线作战指挥人员都能随时查询和使用库中的语料,既提升军事双语的交流能力,为我军军事英语研究提供高质量的平台,在今后,还可以推动军事翻译平台的建立,对我军情报搜集、军事演练和实战提供强有力的保障,具有极广的应用开发前景和效益。

四 总结

军事双语平行语料库的建设和应用为反恐指挥和作战人员适应不断国际化的反恐趋势以及国家间日益紧密的反恐协同演练和作战服务提供了支撑,为培养高素质、能适应实战化条件的军事翻译人才服务,并为未来智能语言转化设备的开发打下基础,是国内军事双语语料库建设方向的新突破,具有深远的意义。也希望致力于军事语料库和部队建设的同仁能够加入到我们的行列中,不断加快军事双语平行语料库在反恐作战实践中的应用推进。

参考文献:

- [1]王岚,严灿勋.军事英汉汉英平行语料库建设存在的问题及对策[J].解放军外国语学院学报.2015,38(5):33-34.
- [2]梁晓波,刘伍颖,孟凡礼.信息化条件下的军事语料库应用[J].国防科技.2008,29(2):53.

作者简介:王艾艾(1982-),女,山西寿阳人,武警工程大学基础部,教育学硕士,研究方向:语料库语言学,英语教育。

